**Contract for Certification / *Contrat de Certification***

1. Involved Parties / *Parties Impliquées :*

|  |  |
| --- | --- |
| **Certification body / *Organisme de certification*:**Name / *Nom :*SRS Certification GmbHAddress / *Adresse :*Friedländer Weg 2037085 Göttingen, GermanyContact person /*Personne de contact :*R. OrdowskiEmail / *Email*: info@srs-certification.com  | **Operator / *Opérateur*:**Name / *Nom :*     Address /*Adresse :*     Contact person /*Personne de contact :*     Email / *Email*:      |

1. Requested Standards: (please select) / *Normes demandées : (veuillez choisir)*

|  |  |
| --- | --- |
| [ ]  | EU Organic Regulation (SRS Organic Standard equivalent EC 834/2007 and 889/2008)*Règlement biologique de l'UE (Norme organique SRS Équivalent CE 834/2007 et 889/2008 )* |
| [ ]  | Organic JAS*JAS biologique* |
| [ ]  | US National Organic Program (NOP) 7 CFR Part 205*Programme biologique national américain (NOP) 7 CFR Part 205* |
| [ ]  | GLOBALG.A.P. (IFA Crops/Plants; GRASP; Chain of Custody)*GLOBALG.A.P. (IFA Cultures/plantes : GRASP ; Chaîne de Contrôle)* |
| [ ]  | Others (Please specify):     *Autres (Préciser SVP)* |

1. Subject of the Contract / *Objet du contrat*:

By signing this contract, the operator requests SRS Certification GmbH, further as “SRS“:

* to control and verify the compliance of the operator’s management with the particular standard(s);
* if compliant, to provide respective certificates & marks attesting the certified status of the product.

*En signant ce contrat, l'opérateur demande à SRS Certification GmbH, ci-après dénommée « SRS » :*

* *de contrôler et de vérifier la conformité de la gestion de l'opérateur avec la ou les normes particulières ;*
* *en cas de conformité, de fournir les certificats et marques respectifs attestant du statut certifié du produit.*
1. Obligations and Rights of the Control Body SRS / *Obligations et droits de l'organisme de contrôle SRS :*
* SRS verifies the compliance of the operator’s management, processes and products to the required standards on an annual basis. This comprises at least one on-site visit of the operation by an SRS inspector per year, evaluation of his/her assessment and taking the certification decision;
* SRS conducts the on-site inspections, which can be announced or unannounced, regular and/or additional. Prior to an announced inspection, the operator will be notified of an inspection plan. SRS certification staff evaluates the inspection report and takes the certification decision in a timely manner, in order to assure continuous certification of the operator;
* SRS commits itself to providing the services by well-trained and qualified persons who strictly respect the impartiality rules and non-discriminatory attitude as determined by the SRS standard operational procedures;
* SRS reacts in a timely manner and adequately to any complaint against the operator, SRS staff or the certification decision received;
* SRS provides the current valid versions (or links to it) of all the standards it is accredited for on the SRS website and informs the operators about major changes in a circular;
* SRS informs the operator about subcontracted activities such as sample testing by laboratories.
* *SRS vérifie la conformité de la gestion, des processus et des produits de l'opérateur aux normes requises sur une base annuelle. Cela comprend au moins une visite sur site de l'exploitation par un inspecteur SRS par an, l'évaluation de l’auto-rapport du producteur et la prise de décision de certification ;*
* *SRS effectue les inspections sur site, qui peuvent être annoncées ou pas annoncées, régulières et/ou supplémentaires. Avant une inspection annoncée, l'opérateur est informé d'un plan d'inspection. Le personnel de certification de SRS évalue le rapport d'inspection et prend la décision de certification en temps voulu, afin d'assurer une certification continue de l'opérateur ;*
* *- SRS s'engage à fournir les services par des personnes bien formées et qualifiées qui respectent strictement les règles d'impartialité et l'attitude non discriminatoire telles que déterminées par les procédures opérationnelles standard de SRS ;*
* *SRS réagit en temps opportun et de manière adéquate à toute plainte reçue à l'encontre de l'opérateur, du personnel de SRS ou de la décision de certification ;*
* *SRS fournit les versions actuelles valides (ou des liens vers celles-ci) de toutes les normes pour lesquelles SRS est accrédité sur son site Internet et informe les opérateurs des changements majeurs dans une circulaire ;*
* *SRS informe l'opérateur des activités sous-traitées, telles que les tests d'échantillons par les laboratoires.*
1. Obligations and Rights of the Operator / *Obligations et droits de l'opérateur*:

The operator:

* applies the rules of the certification standard chosen under §2 and is obliged to follow and implement any changes of the regulation as well as the conditions and procedures declared by SRS;
* informs SRS about parallel (different parts of the operation, different scopes, products) or double (same scope, same products) certification by a different certification body;
* enables regular and additional inspections (announced and unannounced), supports the SRS inspector by: allowing access to any part of the operation (own and subcontracted), presenting all requested records, and disclosing bookkeeping and complaints as well as their corrections. The operator allows the SRS inspector to conduct interviews with any involved person and to take any sample for laboratory analyses;
* cooperates, whenever accreditation authorities of SRS or SRS itself conduct audits at operator’s site
* informs SRS immediately about any detected or assumed violation of the standard that may affect the integrity of the products (e.g. commingling of products, unintentional contamination, positive test results) as well as any major changes that have occurred in the certified operation (ownership or structure of the operation, subcontractors, units, used substances, applied processes, recipes, etc.);
* informs in writing buyers of a certified organic product in the event that a suspicion of non-compliance has been substantiated, that a suspicion of non-compliance cannot be eliminated, or that a non-compliance that affects the integrity of the products in question has been established;
* cooperates in the investigation of complaints or positive results of residue testing from samples taken by either SRS or third parties (any stakeholder involved in the marketing chain of the certified product, other control bodies, consumers, etc.);
* keep records of all complaints related to the certified products or the compliance of the operation, take appropriate actions and make all related records available to SRS;
* does not use its product certification in such a manner as to bring the certification body into disrepute and does not make any statements regarding the certification that the certification body may consider misleading or unauthorized;
* makes claims and uses certificates and marks of conformity regarding certification and certified products consistent with the scope of certification and specified by the certification scheme. This refers to claims on own products, advertising material or publications and to presentations in the internet which are made by the operator or by other parties;
* informs immediately in the event of withdrawal from organic production;
* discontinues the use of advertising or any reference to the certified status of the operation and product in case the certification has been suspended, withdrawn or terminated. In this case, the operator takes any action required by the certification scheme (such as returning all related certificates and removing organic marks);
* if preparing for JAS certification, select qualified staff to perform the Production Management and Grading and ensure the staff is being trained to perform the tasks for managing the organic operation and grading organic products well;
* if any copies of the certification documents are to be made for others, they must be reproduced entirely and in full length and explain to the recipient in writing, that is a copy;
* accepts the enforcement of corrective measures established in the event of non-compliances;
* has the right to submit an appeal against the certification decision within 14 days of reception. If an appeal is submitted after the 14-day period, a reason for the delay must be provided and the appeal may be accepted or declined, in which case the original certification decision remains valid.

*L'opérateur :*

* *applique les règles de la norme de certification choisie au §2 et est tenu de suivre et de mettre en œuvre toute modification du règlement ainsi que les conditions et procédures déclarées* par SRS ;
* *informe SRS de la certification parallèle (différentes parties de l'opération, différents champs, produits) ou double (même champ, mêmes produits) par un organisme de certification différent ;*
* *permet des inspections régulières et supplémentaires (annoncées et pas annoncées), soutient l'inspecteur SRS en : permettant l'accès à n'importe quelle partie de l'opération (propre et sous-traitée), en présentant tous les documents demandés, et en divulguant la comptabilité et les plaintes ainsi que leurs corrections. L'opérateur autorise l'inspecteur SRS à mener des entretiens avec toute personne impliquée et à prélever tout échantillon pour des analyses de laboratoire ;*
* *coopère, lorsque les autorités d'accréditation de SRS ou SRS lui-même effectuent des audits sur le site de l'opérateur*
* *informe immédiatement SRS de toute violation détectée ou supposée de la norme susceptible d'affecter l'intégrité des produits (par exemple, mélange de produits, contamination involontaire, résultats de tests positifs) ainsi que de tout changement majeur survenu dans l'exploitation certifiée (propriété ou structure de l'exploitation, sous-traitants, unités, substances utilisées, processus appliqués, recettes, etc.) ;*
* *informe par écrit les acheteurs d'un produit biologique certifié dans le cas où une suspicion de non-conformité a été étayée, qu'une suspicion de non-conformité ne peut être éliminée ou qu'une non-conformité portant atteinte à l'intégrité des produits en question a été établie ;*
* *coopère à l'investigation des plaintes ou des résultats positifs des tests de résidus sur des échantillons prélevés soit par SRS, soit par des tiers (toute partie prenante impliquée dans la chaîne de commercialisation du produit certifié, d'autres organismes de contrôle, des consommateurs, etc.) ;*
* *maintient un registre de toutes les plaintes reçus relatives aux produits certifiés ou à la conformité de l'opération, prend les mesures appropriées et met tous les registres correspondants à la disposition de SRS ;*
* *n'utilise pas sa certification de produit de manière à jeter le discrédit sur l'organisme de certification et ne fait aucune déclaration concernant la certification que l'organisme de certification pourrait considérer comme trompeuse ou non autorisée ;*
* *fait des déclarations et utilise des certificats et des marques de conformité concernant la certification et les produits certifiés conformément au champ de la certification et spécifié par le système de certification. Cela se réfère aux déclarations sur ses propres produits, matériel publicitaire ou publications et aux présentations sur Internet qui sont faites par l'opérateur ou par d'autres parties ;*
* *informe immédiatement en cas de retrait de la production biologique ;*
* *cesse l'utilisation de la publicité ou toute référence au statut certifié de l'opération et du produit dans le cas où la certification a été suspendue, retirée ou résiliée. Dans ce cas, l'opérateur prend toute mesure requise par le système de certification (comme le renvoi de tous les certificats correspondants et le retrait des marques biologiques) ;*
* *s'il se prépare à la certification JAS, il sélectionne du personnel qualifié pour effectuer la gestion de la production et le classement et s'assure que le personnel est formé pour bien effectuer les tâches de gestion de l'opération biologique et de classement des produits biologiques ;*
* *si des copies des documents de certification doivent être faites pour d'autres personnes, elles doivent être reproduites entièrement et dans leur intégralité et expliquer au destinataire par écrit qu'il s'agit d'une copie;*
* *accepte l'application des mesures correctives établies en cas de non-conformité ;*
* *a le droit d'introduire un recours contre la décision de certification dans les 14 jours suivant sa réception. Si un recours est introduit après la période de 14 jours, une raison pour le retard doit être fournie et le recours peut être accepté ou refusé, auquel cas la décision de certification originale reste valide.*
1. Duration, Change and Termination of the Contract / *Durée, modification et résiliation du contrat*:

This contract is valid from the date of signing by both parties and is valid until formally terminated. The contract can be terminated if both the operator and SRS formally do so at least three months before the end of the contract period of one year or the validity of the current certificate. In addition, SRS can terminate the certification contract immediately in case of proven severe infringements against the certification conditions. The operator can terminate the contract at any time in case SRS does not fulfill its obligations (§4). In case of GLOBALG.A.P., this contract becomes effective immediately after a previously certified operation successfully cancelled its contract with the previous certification body (of the same crop) and the GGN number is released. Any changes or amendments to this contract must be done in writing and signed by both parties.

SRS keeps the certification documents for ten years, even after termination of the contract.

*Ce contrat est valable à partir de la date de signature par les deux parties et est valable jusqu'à sa résiliation formelle. Le contrat peut être résilié si l'opérateur et SRS le font formellement au moins trois mois avant la fin de la période contractuelle d'un an ou de la validité du certificat actuel. En outre, SRS peut résilier immédiatement le contrat de certification en cas d'infractions graves avérées aux conditions de certification. L'opérateur peut résilier le contrat à tout moment si SRS ne remplit pas ses obligations (§4). Dans le cas de GLOBALG.A.P., ce contrat prend effet immédiatement après qu'une exploitation précédemment certifiée a résilié avec succès son contrat avec l'organisme de certification précédent (de la même culture) et que le numéro GGN est libéré. Tout changement ou amendement à ce contrat doit être fait par écrit et signé par les deux parties.*

*SRS conserve les documents de certification pendant dix ans, même après la résiliation du contrat.*

1. Confidentiality / *Confidentialité*:

SRS keeps and confidentially manages all information obtained and documents generated during the certification activities, except sharing information when required by law, and with standard owners, authorities, accreditation bodies, SRS impartiality board members or as agreed upon with the operator.

SRS is obliged to exchange information with other certification bodies, e.g. for confirmation of the certification status of certified products, where subcontractors are involved which are not certified by SRS or when dual certification occurs.

In the case of change of control bodies, the operator authorises SRS to exchange information and documents related to the certification history with the previous control body. SRS publishes on its own website or the standard owner’s website, client information on the status of certification, as approved, suspended, revoked or surrendered, in accordance to relevant laws and regulations.

*SRS conserve et gère de manière confidentielle toutes les informations obtenues et les documents générés au cours des activités de certification, à l'exception du partage des informations lorsque la loi l'exige, et avec les propriétaires de normes, les autorités, les organismes d'accréditation, les membres du conseil d'impartialité de SRS ou comme convenu avec l'opérateur.*

*SRS est tenu d'échanger des informations avec d'autres organismes de certification, par exemple pour confirmer le statut de certification des produits certifiés, lorsque des sous-traitants sont impliqués qui ne sont pas certifiés par SRS ou en cas de double certification.*

*En cas de changement d'organisme de contrôle, l'opérateur autorise SRS à échanger des informations et des documents relatifs à l'historique de la certification avec l'organisme de contrôle précédent. SRS publie sur son propre site web ou sur le site web du propriétaire de la norme, des informations sur le statut de la certification (approuvée, suspendue, révoquée ou cessée), conformément aux lois et règlements applicables.*

1. Offer and Payment / *Offre et paiement*:

SRS submits an offer to the operator covering all costs for the annual inspection and certification decision. The offer is part of the certification contract. Payment must be done once a year, following the reception of the invoice from SRS. When changes occur in the operator’s project or the certification fee scheme of SRS, a new offer will be sent out in due time. The offer includes a lump sum for sample taking and testing costs, when applicable. The 100% payment for the certification activities is done by the operator before the annual inspection. See SRS’ Fee Regulation for information on refundable / non-refundable payments.

Whenever it is deemed necessary and according to SRS’ risk assessment policy, SRS conducts additional inspection(s) and additional sampling at the expense of the operator. The payment must be done after reception of the invoice from SRS and does not depend on the outcome of the certification decision resulting from the additional SRS activity. The absence of payment will result in cancellation of the present contract.

*SRS soumet à l'opérateur une offre couvrant tous les coûts de l'inspection annuelle et de la décision de certification. L'offre fait partie du contrat de certification. Le paiement doit être effectué une fois par an, après réception de la facture de SRS. En cas de changement dans le projet de l'opérateur ou dans le système de redevance de certification de SRS, une nouvelle offre sera envoyée en temps opportun. L'offre comprend un montant forfaitaire pour les frais de prélèvement d'échantillons et de tests, le cas échéant. Le paiement à 100% pour les activités de certification est effectué par l'opérateur avant l'inspection annuelle. Voir le règlement des frais de SRS pour des informations sur les paiements remboursables / non remboursables.*

*Chaque fois que cela est jugé nécessaire et conformément à la politique d'évaluation des risques de SRS, SRS effectue une ou plusieurs inspections et un échantillonnage supplémentaires aux frais de l'opérateur. Le paiement doit être effectué après réception de la facture de SRS et ne dépend pas du résultat de la décision de certification résultant de l'activité supplémentaire de SRS. L'absence de paiement entraînera l'annulation du présent contrat.*

1. Liability and Arbitration / *Responsabilité et arbitrage :*

From the signing of the contract on, it is the operator alone who is responsible for the compliance of his/her operation with the selected standards. If he/she fails to meet the compliance to the standard, he/she bears the responsibility for failing to obtain or maintain the certification and SRS is not responsible for compensation of any resulting financial losses. The operator him-/herself is liable for the quality of the certified product and correct use of marketing claims.

This contract is defined by the laws of the Federal Republic of Germany. In case of a dispute arising from this contract, the operator and SRS shall negotiate to resolve the dispute. If no agreement can be reached, the operator and SRS may apply for arbitration to an arbitration institution at the location of the headquarters of SRS.

The English version of this contract is binding. Translations are for reference only.

*A partir de la signature du contrat, l'opérateur seul est responsable de la conformité de son opération aux normes choisies. S'il ne respecte pas la conformité à la norme, il porte la responsabilité de ne pas avoir obtenu ou maintenu la certification et SRS n'est pas responsable de l'indemnisation des pertes financières qui en découlent. L'opérateur lui-même est responsable de la qualité du produit certifié et de l'utilisation correcte des affirmations de marketing.*

*Ce contrat est défini par les lois de la République fédérale d'Allemagne. En cas de dispute découlant de ce contrat, l'opérateur et SRS négocieront pour résoudre le litige. Si aucun accord ne peut être trouvé, l'opérateur et SRS peuvent demander un arbitrage auprès d'une institution d'arbitrage située au siège de SRS.*

*La version anglaise de ce contrat est contraignante. Les traductions sont fournies à titre indicatif uniquement.*

Please confirm below statement(s) by ticking the box(es) that apply.

*Veuillez confirmer les déclarations ci-dessous en cochant la ou les cases qui s'appliquent.*

|  |  |
| --- | --- |
| [ ]  | I hereby confirm that I have received a copy of the standards, rules and technical criterial I am applying for, and have studied and understood them. These documents are in a language I have / our operation has a working knowledge of.*Je confirme par la présente avoir reçu une copie des normes, règles et critères techniques pour lesquels je postule, les avoir étudiés et compris. Ces documents sont dans une langue dont j'ai/notre exploitation a une connaissance pratique.* |
| [ ]  | For GLOBALG.A.P.: I hereby confirm that I have received the GLOBALG.A.P. Sublicense and Certification Agreement and I am aware that it is an integral part of this contract.*Pour GLOBALG.A.P. : Je confirme par la présente avoir reçu le certificat GLOBALG.A.P. Accord de sous-licence et de certification et je suis conscient du fait qu'il fait partie intégrante du présent contrat.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Place, date / *Lieu, date :***Göttingen,      **SRS name / *Nom du représentant SRS*:**      **Stamp and signature - *Cachet et signature*:**  | **Place, date / *Lieu, date :***     **Operator’s name / *Nom de l’opérateur*:**      **Stamp and signature - *Cachet et signature*:** |